

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1981 Nr. 177

A. TITEL

*Voedselhulpverdrag, 1980;
Washington, 11 maart 1980*

B. TEKST

De Engelse en de Franse tekst van het Verdrag zijn geplaatst in *Trb.* 1980, 151.

C. VERTALING

Voedselhulpverdrag 1980

DEEL I

DOEL EN BEGRIPSOMSCHRIJVINGEN

Artikel I

Doel

Het doel van dit Verdrag is, door middel van gezamenlijke inspanning van de internationale gemeenschap, te komen tot de praktische verwezenlijking van de doelstelling van de Wereldvoedselconferentie: het verstrekken, op de wijze vastgesteld in de bepalingen van dit Verdrag, van ten minste tien miljoen ton voedselhulp per jaar aan ontwikkelingslanden in de vorm van tarwe en andere granen die geschikt zijn voor consumptie door de mens.

Artikel II

Begripsomschrijvingen

1. Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder:

- a. „c.i.f.“: kosten, verzekering, vracht;
- b. „Commissie“: de Commissie inzake voedselhulp, als bedoeld in artikel V;
- c. „Uitvoerend Secretaris“: de Uitvoerend Secretaris van de Internationale Tarweraad;
- d. „f.o.b.“: vrij aan boord;
- e. „graan“ of „granen“, tenzij anders vermeld,: tarwe, gerst, maïs, haver, rogge, sorghum en rijst, of hiervan afgeleide produkten, waaronder tevens begrepen verwerkte produkten daarvan als omschreven in het Reglement van Orde, onder voorbehoud van het bepaalde in artikel III, eerste lid;
- f. „lid“: een partij bij dit Verdrag;
- g. „Secretariaat“: het Secretariaat van de Internationale Tarweraad;
- h. „ton“: 1000 kilogram;
- i. „jaar“: het tijdvak van 1 juli tot 30 juni, tenzij anders aangegeven.

2. Elke verwijzing in dit Verdrag naar een „Regering“ of „Regeringen“ wordt geacht tevens een verwijzing naar de Europese Economische Gemeenschap (hierna te noemen EEG) in te houden. Dienovereenkomstig wordt elke verwijzing in dit Verdrag naar „ondertekening“ of de „nederlegging van akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring“, of „een akte van toetreding“ of „een verklaring van voorlopige toepassing“ door een Regering, in het geval van de EEG geacht tevens in te houden de ondertekening of verklaring van voorlopige toepassing namens de EEG door haar bevoegde autoriteit, en de nederlegging van de akte die ingevolge de institutionele procedures van de EEG vereist is voor het sluiten van een internationale overeenkomst.

DEEL II

VOORNAAMSTE BEPALINGEN

Artikel III

Internationale Voedselhulp

1. De leden van dit Verdrag komen overeen als voedselhulp aan de ontwikkelingslanden granen bij te dragen als omschreven in artikel II,

eerste lid, letter e, geschikt voor consumptie door de mens en van een aanvaardbaar type en aanvaardbare kwaliteit, of de geldswaarde daarvan, tot de jaarlijkse minimumbedragen aangegeven in het derde lid van dit artikel.

2. De bijdragen van de leden en de schatting van de behoeften van de ontvangende landen dienen zoveel mogelijk te zijn gebaseerd op een voorafgaande planning, zodat de ontvangende landen in hun ontwikkelingsprogramma's rekening kunnen houden met de stroom van voedselhulp die zij gedurende de looptijd van dit Verdrag jaarlijks vermoedelijk zullen ontvangen. Bovendien dienen de leden zoveel mogelijk de hoogte van hun bijdragen in de vorm van giften of geldschenkingen aan te geven.

3. De jaarlijkse minimumbijdrage van ieder lid ter bereiking van het in artikel I vervatte doel is als volgt:

lid	tonnen
Argentinië	35.000
Australië	400.000
Canada	600.000
Europese Economische Gemeenschap en haar Lid-Statens	1.650.000
Finland	20.000
Japan	300.000
Noorwegen	30.000
Oostenrijk	20.000
Verenigde Staten van Amerika	4.470.000
Zweden	40.000
Zwitserland	27.000

4. Voor de toepassing van dit Verdrag wordt elk lid dat tot dit Verdrag is toetreden ingevolge artikel XVI, tweede lid, geacht te zijn genoemd in het derde lid van dit artikel, te zamen met zijn minimumbijdrage, zoals vastgesteld krachtens de desbetreffende bepalingen van artikel XVI.

5. Ingeval een lid zijn bijdrage geheel of gedeeltelijk in geld levert, wordt de voor dat lid vastgestelde hoeveelheid, of dat gedeelte daarvan dat niet wordt bijgedragen in de vorm van graan, gewaardeerd volgens de geldende marktprijzen voor tarwe. Voor de toepassing van het onderhavige lid bepaalt de Commissie jaarlijks de geldende marktprijs voor het volgende jaar op basis van de gemiddelde maandprijs voor tarwe in het voorgaande kalenderjaar. De Commissie stelt een regel in het Regle-

ment van Orde vast ter bepaling van de gemiddelde maandprijs voor tarwe. Bij het bepalen van de geldende marktprijs houdt de Commissie naar behoren rekening met elke aanzienlijke stijging of daling van de gemiddelde jaarprijs.

6. De Commissie stelt regels in het Reglement van Orde vast om de in andere granen dan tarwe toegezegde of verzonden bijdrage van een lid te waarderen, hierbij, waar passend, rekening houdend met het graangehalte van de produkten en met de handelswaarde van het graan ten opzichte van tarwe.

7. Voedselhulp ingevolge dit Verdrag kan worden verleend op een van de onderstaande wijzen:

a. giften van graan of geldschenkingen aan te wenden voor de aankoop van graan ten behoeve van het ontvangende land;

b. verkopen tegen de valuta van het ontvangende land, die niet kan worden overgemaakt of omgezet in valuta of in goederen en diensten te benutten door de donorlanden¹):

c. verkopen op krediet waarbij betaling geschiedt in redelijke jaarlijkse bedragen over een periode van twintig jaar of langer en tegen een rentevoet die lager is dan de in de wereldhandel gangbare tarieven²), met dien verstande dat zodanige hulp zoveel mogelijk wordt verstrekt in de vorm van schenkingen, in het bijzonder in het geval van de minst-ontwikkelde landen, landen met een laag inkomen per hoofd van de bevolking en andere ontwikkelingslanden die in ernstige economische moeilijkheden verkeren.

8. Graanaankopen ingevolge het zevende lid, letter a van dit artikel worden gedaan bij leden van het Voedselhulpverdrag 1980 en het geldende Tarwehandelsverdrag, waarbij de voorkeur wordt gegeven aan ontwikkelingslanden die lid zijn van beide Verdragen, ten einde de uitvoer van of de verwerking door leden van beide verdragen te vergemakkelijken. Bij het doen van aankopen zal er in het algemeen naar worden gestreefd dat het grootste deel van zodanige aankopen afkomstig is uit ontwikkelingslanden, waarbij voorrang wordt toegekend aan ontwikkelingslanden die lid zijn van het Voedselhulpverdrag. Deze bepalingen sluiten niet om die reden de aankoop van graan uit een ontwikkelingsland dat geen lid is van deze Verdragen uit. Bij alle ingevolge dit lid gedane aankopen wordt bijzondere aandacht geschonken aan de kwaliteit, de c.i.f.-prijsvoordelen en de mogelijkheden van snelle levering aan het ontvangende land, alsmede aan de specifieke eisen van de ontvan-

¹) Onder buitengewone omstandigheden kan een vrijstelling ten belope van ten hoogste 10% worden verleend.

²) In de overeenkomst inzake verkoop op krediet kan een betaling van ten hoogste 15% van de hoofdsom bij levering van het graan worden vastgelegd.

gende landen zelf. Geldelijke bijdragen worden normaal in een jaar niet gebruikt om een graan te kopen uit een land, wanneer het gaat om dezelfde soort graan als dat land heeft ontvangen bij wijze van bilaterale of multilaterale voedselhulp gedurende hetzelfde jaar of gedurende het voorgaande jaar, als het aldus geleverde graan nog steeds wordt gebruikt.

9. Hulptransacties ingevolge het zevende en achtste lid van dit artikel worden uitgevoerd op een wijze die verenigbaar is met de punten van bezorgdheid tot uitdrukking gebracht in de FAO-beginselen en richtlijnen inzake de afzet van overschotten.

10. Bijdragen in de vorm van graan worden door de donorlanden geschonken op basis van f.o.b.-termijnleveranties.

11. Als de kosten van verder vervoer vanaf de f.o.b.-plaats voor rekening komen van de donors, worden deze krachtens het Verdrag beschouwd als geldelijke bijdragen boven de jaarlijkse minimumbedragen, genoemd in het derde lid van dit artikel.

12. De leden kunnen ten aanzien van hun bijdrage krachtens dit Verdrag een ontvangend land of ontvangende landen aanwijzen.

13. De leden kunnen hun bijdrage door bemiddeling van een internationale organisatie, dan wel bilateraal verstrekken. De leden dienen evenwel alle aandacht te schenken aan de voordelen van het leiden van een groter gedeelte van de voedselhulp via multilaterale kanalen en in het bijzonder het Wereldvoedselprogramma, en dienen voor het overige te handelen in overeenstemming met de Richtlijnen en Maatstaven voor Voedselhulp, goedgekeurd door de Commissie van het Wereldvoedselprogramma inzake Beleidslijnen en Programma's voor Voedselhulp.

14. Indien een lid in een bepaald jaar niet in staat is aan de krachtens dit Verdrag op hem rustende verplichtingen te voldoen, verhoogt het in het volgende jaar zijn toezeggingen of zendingen, al naar gelang het geval, met het uit het voorgaande jaar nog resterende gedeelte.

Artikel IV

Speciale bepaling voor zeer dringende behoeften

Indien in een jaar de produktie van voedselgraan in alle ontwikkelingslanden met een laag inkomen te zamen een duidelijk tekort vertoont, roept de Voorzitter van de Commissie, na bestudering van de informatie ontvangen van de Uitvoerend Secretaris, een zitting van de Commissie bijeen om de ernst van het produktietekort te bestuderen. De Commissie kan aanbevelen dat de leden op deze situatie reageren door de hoeveelheid beschikbare voedselhulp te vergroten.

Artikel V

Commissie inzake Voedselhulp

Er wordt een Commissie inzake Voedselhulp ingesteld, waarvan alle partijen bij dit Verdrag lid zijn. De Commissie benoemt een Voorzitter en een Onder-Voorzitter.

Artikel VI

Bevoegdheden en taken van de Commissie

1. De Commissie

a. ontvangt van de leden en de leden doen haar regelmatig verslagen toekomen met betrekking tot de omvang, de vorm, de wijze van verlening en voorwaarden van hun bijdragen ingevolge dit Verdrag;

b. houdt toezicht op de aankoop van granen die wordt gefinancierd uit geldelijke bijdragen, vooral met het oog op de verplichting genoemd in artikel III, achtste lid, betreffende aankopen van graan uit ontwikkelingslanden;

c. bestudeert de wijze waarop de verplichtingen die zijn aangegaan ingevolge dit Verdrag zijn nagekomen; en

d. wisselt regelmatig inlichtingen uit omtrent de werking van de regelingen inzake de voedselhulp ingevolge dit Verdrag, in het bijzonder, voor zover daarover gegevens beschikbaar zijn, omtrent de invloed van deze regelingen op de voedselproductie in ontvangende landen.

De Commissie brengt naar behoefte verslag uit.

2. Voor de toepassing van artikel IV en van het bepaalde in het eerste lid, letters *c* en *d*, van dit artikel kan de Commissie inlichtingen verkrijgen van de ontvangende landen en daarmee overleg plegen.

3. De Commissie stelt in het Reglement van Orde de regels vast die nodig zijn om de bepalingen van dit Verdrag uit te voeren.

4. Naast de in dit artikel vermelde taken en bevoegdheden, heeft de Commissie alle andere bevoegdheden en vervult zij alle andere taken die noodzakelijk zijn ter uitvoering van de bepalingen van dit Verdrag.

Artikel VII

Zetel, zittingen en quorum

1. De Commissie heeft haar zetel in Londen, tenzij zij anderszins besluit.

2. De Commissie komt ten minste tweemaal per jaar bijeen, op hetzelfde tijdstip als de statutair vereiste zittingen van de Internationale Tarweraad. De Commissie komt tevens op andere tijdstippen bijeen, wanneer de Voorzitter hiertoe besluit, of op verzoek van drie leden, dan wel wanneer zulks anderszins wordt vereist door dit Verdrag.

3. Voor het quorum van een zitting van de Commissie is de aanwezigheid vereist van afgevaardigden die tweederde van het aantal leden van de Commissie vertegenwoordigen.

Artikel VIII

Besluiten

De besluiten van de Commissie worden bij consensus genomen.

Artikel IX

Toelating van waarnemers

De Commissie kan, waar passend, vertegenwoordigers uitnodigen van de secretariaten van andere internationale organisaties waarvan het lidmaatschap is beperkt tot Regeringen die lid zijn van de Verenigde Naties of van de gespecialiseerde organisaties daarvan, om haar zittingen als waarnemer bij te wonen.

Artikel X

Administratieve bepalingen

De Commissie maakt gebruik van de diensten van het Secretariaat voor het verrichten van die administratieve taken waarom de Commissie het kan verzoeken, met inbegrip van de bewerking en verspreiding van documentatiemateriaal en verslagen.

Artikel XI

In gebreke blijven en geschilpunten

In geval van een geschil met betrekking tot de uitlegging of toepassing van dit Verdrag of van het niet-nakomen van verplichtingen ingevolge dit Verdrag, komt de Commissie bijeen en neemt de door de omstandigheden geboden maatregelen.

DEEL III
SLOTBEPALINGEN

Artikel XII

Ondertekening

Dit Verdrag is van 11 maart 1980 tot en met 30 april 1980 te Washington opengesteld voor ondertekening door de in artikel III, derde lid, bedoelde Regeringen.

Artikel XIII

Depositaris

De Regering van de Verenigde Staten van Amerika is de depositaris van dit Verdrag.

Artikel XIV

Bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring

Dit Verdrag dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd door iedere ondertekenende Regering, overeenkomstig diens constitutioneel vereiste procedures. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden uiterlijk 30 juni 1980 nedergelegd bij de depositaris, zij het dat de Commissie ingesteld bij het Voedselhulpverdrag 1971 zoals verlengd, of de Commissie ingesteld bij dit Verdrag één of meer malen uitstel kan verlenen aan een ondertekenende Regering die op die datum haar akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring nog niet heeft nedergelegd.

Artikel XV

Voorlopige toepassing

Iedere ondertekenende Regering kan bij de depositaris een verklaring van voorlopige toepassing van dit Verdrag nederleggen. Een zodanige Regering past dit Verdrag voorlopig toe en wordt voorlopig als partij hierbij beschouwd.

Artikel XVI

Toetreding

1. Dit Verdrag staat open voor toetreding door iedere Regering be-

doeld in artikel III, derde lid, die dit Verdrag niet heeft ondertekend. Akten van toetreding worden uiterlijk 30 juni 1980 nedergelegd bij de depositaris, zij het dat de Commissie ingesteld bij het Voedselhulpverdrag 1971 zoals verlengd, of de Commissie ingesteld bij dit Verdrag één of meer malen uitstel kan verlenen aan een Regering die op die datum haar akte van toetreding nog niet heeft nedergelegd.

2. Wanneer dit Verdrag eenmaal in werking is getreden overeenkomstig artikel XVII van dit Verdrag, staat het open voor toetreding door iedere andere Regering dan die welke worden bedoeld in artikel III, derde lid, zulks op door de Commissie passend geachte voorwaarden. Akten van toetreding worden nedergelegd bij de depositaris.

3. Iedere Regering die tot dit Verdrag toetreedt krachtens het eerste of tweede lid van dit artikel kan bij de depositaris een verklaring van voorlopige toepassing van dit Verdrag nederleggen, in afwachting van nederlegging van haar akte van toetreding. Een zodanige Regering past dit Verdrag voorlopig toe en wordt voorlopig als partij hierbij beschouwd.

Artikel XVII

Inwerkingtreding

1. Dit Verdrag treedt in werking op 1 juli 1980, indien op 30 juni 1980 de in artikel III, derde lid, bedoelde Regeringen een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, dan wel een verklaring van voorlopige toepassing hebben nedergelegd en mits het Protocol van 1979 voor de vijfde verlenging van het Tarwehandelsverdrag 1971, of een nieuw Tarwehandelsverdrag ter vervanging hiervan, in werking is getreden.

2. Indien dit Verdrag niet in werking treedt overeenkomstig het eerste lid van dit artikel, kunnen de Regeringen die een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, dan wel een verklaring van voorlopige toepassing hebben nedergelegd, in onderlinge overeenstemming beslissen dat het tussen hen zelf in werking treedt, mits het Protocol van 1979 voor de vijfde verlenging van het Tarwehandelsverdrag 1971, of een nieuw Tarwehandelsverdrag ter vervanging hiervan, in werking is getreden, of kunnen zij zodanige andere stappen nemen als, naar hun oordeel, de situatie gebiedt.

Artikel XVIII

Werkingsduur en verlenging

1. Dit Verdrag blijft van kracht tot en met 30 juni 1981, mits het Protocol van 1979 voor de vijfde verlenging van het Tarwehandelsver-

drag 1971, of een nieuw Tarwehandelsverdrag ter vervanging hiervan, tot en met die datum van kracht blijft.

2. Indien het Tarwehandelsverdrag 1971 verder wordt verlengd of indien er een nieuw Tarwehandelsverdrag ter vervanging hiervan in werking treedt, kan de Commissie dit Verdrag verlengen voor het tijdvak van verlenging van het Tarwehandelsverdrag 1971, of voor de werkingsduur van het nieuwe Tarwehandelsverdrag ter vervanging hiervan. Op het ogenblik van een zodanige verlenging van dit Verdrag kan een lid dat niet wenst deel te nemen aan dit Verdrag zoals verlengd, zich hieruit terugtrekken door de depositaris schriftelijk in kennis te stellen van zijn terugtrekking. Zulk een lid stelt de Commissie hiervan op de hoogte, maar wordt niet ontslagen van krachtens dit Verdrag op hem rustende verplichtingen waaraan hij niet heeft voldaan.

Artikel XIX

Verband tussen dit Verdrag en de Internationale Tarweovereenkomst 1971 zoals verlengd

Dit Verdrag treedt in de plaats van het Voedselhulpverdrag 1971 zoals verlengd, en is een van de akten die te zamen de Internationale Tarweovereenkomst zoals verlengd, vormen.

Artikel XX

Authentieke teksten

De teksten van dit Verdrag in de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse taal zijn gelijkelijk authentiek. De oorspronkelijke teksten worden nedergelegd in het archief van de depositaris, die hiervan geaarmerkte afschriften doet toekomen aan iedere ondertekenende en toetredende Regering.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, hiertoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen of autoriteiten, dit Verdrag hebben ondertekend op de achter hun handtekening vermelde data.

(Voor de ondertekeningen zie blz. 20 van Trb. 1980, 151)

D. PARLEMENT

Zie Trb. 1980, 151.

In overeenstemming met artikel 60, tweede lid, van de Grondwet is

het Voedselhulpverdrag, 1980, medegeedeeld aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal bij brieven van 5 maart 1981.

Doordat de oorspronkelijke duur van het Verdrag van één jaar ingevolge het in rubriek J afgedrukte Protocol met twee jaren is verlengd, behoeft het alsnog de goedkeuring der Staten-Generaal. Bedoeld Protocol behoeft eveneens de goedkeuring der Staten-Generaal.

E. BEKRACHTIGING

Behalve de in *Trb.* 1980, 151 genoemde hebben nog de volgende Staten in overeenstemming met artikel XIV van het Verdrag een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring nedergelegd bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika:

de Verenigde Staten van Amerika	11 november 1980
Japan	26 november 1980
Finland	31 december 1980
de Bondsrepubliek Duitsland ¹⁾	23 maart 1981

In overeenstemming met artikel XV van het Verdrag is een verklaring van voorlopige toepassing afgelegd door:

Argentinië 24 juni 1980

(dit in tegenstelling tot hetgeen vermeld staat op blz. 20, rubriek E van *Trb.* 1980, 151).

¹⁾ Onder de verklaring dat het Verdrag vanaf de datum van inwerkingtreding voor de Bondsrepubliek Duitsland mede van toepassing zal zijn op Berlijn (West).

F. TOETREDING

In overeenstemming met artikel XVI, eerste lid, van het Verdrag heeft de volgende Staat een akte van toetreding nedergelegd bij de Verenigde Staten van Amerika:

Spanje 24 februari 1981

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1980, 151.

De werkingsduur van het Voedselhulpverdrag 1980 is ingevolge het in rubriek J hieronder afgedrukte Protocol verlengd van 30 juni 1981 tot 30 juni 1983.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1980, 151.

Van het op 25 maart 1957 te Rome tot stand gekomen Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1981, 129.

Voor de op 29 maart 1971 te Washington tot stand gekomen Internationale Tarweovereenkomst 1971 zie ook *Trb.* 1981, 176.

Van 24 maart tot en met 15 mei 1981 werd te Washington voor ondertekening opengesteld het Protocol voor de eerste verlenging van het Voedselhulpverdrag, 1980.

De Engelse en de Franse tekst van dit Protocol luiden als volgt¹⁾:

¹⁾ De Russische en de Spaanse tekst zijn niet afgedrukt.

1981 Protocols for the sixth extension of the Wheat Trade Convention, 1971¹⁾ and the first extension of the Food Aid Convention, 1980 constituting the International Wheat Agreement, 1971

Preamble

The Conference to establish the texts of the 1981 Protocols for the sixth extension of the Wheat Trade Convention, 1971 and the first extension of the Food Aid Convention, 1980 constituting the International Wheat Agreement, 1971,

Considering that the International Wheat Agreement of 1949 was revised, renewed or extended in 1953, 1956, 1959, 1962, 1965, 1966, 1967, 1968, 1971, 1974, 1975, 1976, 1978 and 1979,

Considering that the International Wheat Agreement, 1971, consisting of two separate legal instruments – the Wheat Trade Convention, 1971, which was further extended by Protocol in 1979; and the Food Aid Convention, 1980 – will expire on 30 June 1981,

Has established the texts of the 1981 Protocols for the sixth extension of the Wheat Trade Convention, 1971 and for the first extension of the Food Aid Convention, 1980.

1981 Protocol for the first extension of the Food Aid Convention, 1980

The parties to this Protocol,

Considering that the Food Aid Convention, 1980 (hereinafter referred to as "the Convention") of the International Wheat Agreement, 1971 expires on 30 June 1981,

Have agreed as follows:

Article I

Extension, expiry and termination of the Convention

Subject to the provisions of Article II of this Protocol, the Convention shall continue in force between the parties to this Protocol until 30 June 1983 provided that, if a new agreement covering food aid enters into

¹⁾ De tekst van het Protocol voor de zesde verlenging van het Tarwehandelsverdrag 1971 is geplaatst in *Trb.* 1981, 176.

Protocoles de 1981 portant sixième prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971 et portant première prorogation de la Convention relative à l'aide alimentaire de 1980 constituant l'Accord international sur le blé de 1971

Préambule

La Conférence chargée d'établir les textes des Protocoles de 1981 portant sixième prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971 et portant première prorogation de la Convention relative à l'aide alimentaire de 1980 constituant l'Accord international sur le blé de 1971,

Considérant que l'Accord international sur le blé de 1949 a été révisé, renouvelé ou prorogé en 1953, 1956, 1959, 1962, 1965, 1966, 1967, 1968, 1971, 1974, 1975, 1976, 1978 et 1979,

Considérant que l'Accord international sur le blé de 1971, composé de deux instruments juridiques distincts – la Convention sur le commerce du blé de 1971 qui a été prorogée à nouveau par Protocole en 1979, d'une part, et la Convention relative à l'aide alimentaire de 1980, d'autre part – prend fin le 30 juin 1981,

A établi les textes des Protocoles de 1981 portant sixième prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971 et portant première prorogation de la Convention relative à l'aide alimentaire de 1980.

Protocole de 1981 portant première prorogation de la Convention relative à l'aide alimentaire de 1980

Les parties au présent Protocole,

Considérant que la Convention relative à l'aide alimentaire de 1980 (ci-après dénommée «la Convention») de l'Accord international sur le blé de 1971 vient à expiration le 30 juin 1981,

Sont convenues de ce qui suit:

Article I

Prorogation, venue à expiration et résiliation de la Convention

Sous réserve des dispositions de l'article II du présent Protocole, la Convention demeurera en vigueur entre les parties audit Protocole jusqu'au 30 juin 1983, étant entendu toutefois que, si un nouvel accord en matière d'aide alimentaire entre en vigueur avant le 30 juin 1983, le

force before 30 June 1983, this Protocol shall remain in force only until the date of entry into force of the new agreement.

Article II

Inoperative provisions of the Convention

The following provisions of the Convention shall be deemed to be inoperative with effect from 1 July 1981:

- (a) Article XII
- (b) Article XVII
- (c) paragraph (1) of Article XVIII.

Article III

International food aid

For the purposes of the operation of the Convention as extended by this Protocol, any member which has acceded to this Protocol pursuant to paragraph (2) of Article VIII of this Protocol shall be deemed to be listed in paragraph (3) of Article III of the Convention, together with its minimum contribution as determined under the relevant provisions of Article VIII of this Protocol.

Article IV

Signature

This Protocol shall be open for signature in Washington from 24 March 1981 until and including 15 May 1981 by the Governments referred to in paragraph (3) of Article III of the Convention.

Article V

Depositary

The Government of the United States of America shall be the depositary of this Protocol.

Article VI

Ratification, acceptance or approval

This Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval by each signatory Government in accordance with its constitutional

présent Protocole demeurera en vigueur jusqu'à la date d'entrée en vigueur du nouvel accord seulement.

Article II

Dispositions de la Convention rendues inopérantes

Les dispositions suivantes de la Convention seront considérées comme inopérantes à compter du 1^{er} juillet 1981:

- a) article XII
- b) article XVII
- c) paragraphe 1 de l'article XVIII.

Article III

Aide alimentaire internationale

Aux fins de l'application de la Convention, telle qu'elle a été prorogée par le présent Protocole, tout membre qui aura adhéré audit Protocole conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article VIII de ce Protocole sera réputé figurer au paragraphe 3 de l'article III de la Convention, avec la contribution minimale qui lui aura été attribuée conformément aux dispositions pertinentes de l'article VIII du présent Protocole.

Article IV

Signature

Le présent Protocole sera ouvert, à Washington, du 24 mars 1981 au 15 mai 1981 inclus, à la signature des gouvernements visés au paragraphe 3 de l'article III de la Convention.

Article V

Dépositaire

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est le dépositaire du présent Protocole.

Article VI

Ratification, acceptation ou approbation

Le présent Protocole est soumis à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation de chaque gouvernement signataire conformément à ses

procedures. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the depositary not later than 30 June 1981, except that the Food Aid Committee under the Convention (hereinafter referred to as "the Committee") may grant one or more extensions of time to any signatory Government that has not deposited its instrument of ratification, acceptance or approval by that date.

Article VII

Provisional application

Any signatory Government may deposit with the depositary a declaration of provisional application of this Protocol. Any such Government shall provisionally apply this Protocol and be provisionally regarded as a party thereto.

Article VIII

Accession

(1) This Protocol shall be open for accession by any Government referred to in paragraph (3) of Article III of the Convention that has not signed this Protocol. Instruments of accession shall be deposited with the depositary not later than 30 June 1981, except that the Committee may grant one or more extensions of time to any Government that has not deposited its instrument of accession by that date.

(2) Once this Protocol has entered into force in accordance with Article IX of this Protocol, it shall be open for accession by any Government other than those referred to in paragraph (3) of Article III of the Convention, upon such conditions as the Committee considers appropriate. Instruments of accession shall be deposited with the depositary.

(3) Any Government acceding to this Protocol under paragraph (1) or paragraph (2) of this Article may deposit with the depositary a declaration of provisional application of this Protocol pending the deposit of its instrument of accession. Any such Government shall provisionally apply this Protocol and be provisionally regarded as a party thereto.

Article IX

Entry into force

(1) This Protocol shall enter into force on 1 July 1981, if by 30 June

procédures constitutionnelles. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du dépositaire au plus tard le 30 juin 1981, étant entendu que le Comité de l'aide alimentaire établi en vertu de la Convention (dénommé ci-après «le Comité») peut accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout gouvernement signataire qui n'aura pas déposé son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation à cette date.

Article VII

Application à titre provisoire

Tout gouvernement signataire peut déposer auprès du dépositaire une déclaration d'application à titre provisoire du présent Protocole. Il applique le présent Protocole à titre provisoire et est réputé provisoirement y être partie.

Article VIII

Adhésion

1) Le présent Protocole est ouvert à l'adhésion de tout gouvernement visé au paragraphe 3 de l'article III de la Convention qui n'a pas signé le présent Protocole. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du dépositaire au plus tard le 30 juin 1981, étant entendu que le Comité pourra accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout gouvernement qui n'aura pas déposé son instrument d'adhésion à cette date.

2) Lorsque le présent Protocole sera entré en vigueur conformément aux dispositions de l'article IX du présent Protocole, il sera ouvert à l'adhésion de tout gouvernement autre que ceux qui sont visés au paragraphe 3 de l'article III de la Convention, aux conditions que le Comité jugera appropriées. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du dépositaire.

3) Tout gouvernement adhérent au présent Protocole en vertu du paragraphe 1 ou du paragraphe 2 du présent article peut déposer auprès du dépositaire une déclaration d'application à titre provisoire du présent Protocole en attendant le dépôt de son instrument d'adhésion. Il applique le présent Protocole à titre provisoire et est réputé provisoirement y être partie.

Article IX

Entrée en vigueur

1) Le présent Protocole entrera en vigueur le 1er juillet 1981, si, au 30

1981 the Governments referred to in paragraph (3) of Article III of the Convention have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or declarations of provisional application, and provided that the 1981 Protocol for the sixth extension of the Wheat Trade Convention, 1971, or a new Wheat Trade Convention replacing it, is in force.

(2) If this Protocol does not enter into force in accordance with paragraph (1) of this Article, the Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or declarations of provisional application, may decide by unanimous consent that it shall enter into force among themselves provided that the 1981 Protocol for the sixth extension of the Wheat Trade Convention, 1971, or a new Wheat Trade Convention replacing it, is in force, or may take whatever other action they consider the situation requires.

Article X

Duration

This Protocol shall remain in force until and including 30 June 1983, provided that the 1981 Protocol for the sixth extension of the Wheat Trade Convention, 1971, or a new Wheat Trade Convention replacing it, remain in force until and including that date.

Article XI

Authentic texts

The texts of this Protocol in the English, French, Russian and Spanish languages shall all be equally authentic. The originals shall be deposited in the archives of the depositary, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

Article XII

Relationship of Preamble to Protocol

This Protocol includes the Preamble to the 1981 Protocols for the sixth extension of the International Wheat Agreement, 1971.

juin 1981, les gouvernements visés au paragraphe 3 de l'article III de la Convention ont déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou des déclarations d'application à titre provisoire, et sous réserve que le Protocole de 1981 portant sixième prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971, ou une nouvelle convention sur le commerce du blé la remplaçant, soit en vigueur.

2) Si le présent Protocole n'entre pas en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, les gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou des déclarations d'application à titre provisoire, pourront décider unanimement qu'il entrera en vigueur entre eux-mêmes, sous réserve que le Protocole de 1981 portant sixième prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971, ou une nouvelle convention sur le commerce du blé la remplaçant, soit en vigueur, ou bien pourront prendre toute autre décision que la situation leur paraîtra exiger.

Article X

Durée

Le présent Protocole restera en vigueur jusqu'au 30 juin 1983 inclus, sous réserve que le Protocole de 1981 portant sixième prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971, ou une nouvelle convention sur le commerce du blé la remplaçant, reste en vigueur jusqu'à cette date incluse.

Article XI

Textes faisant foi

Les textes du présent Protocole en langues anglaise, espagnole, française et russe font tous également foi. Les originaux seront déposés dans les archives du dépositaire, qui en adressera des copies certifiées conformes à tous les gouvernements signataires et adhérents.

Article XII

Rapport entre le Préambule et le Protocole

Le présent Protocole comprend le Préambule des Protocoles de 1981 portant sixième prorogation de l'Accord international sur le blé de 1971.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments or authorities, have signed this Protocol on the dates appearing opposite their signatures.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements ou autorités respectifs, ont signé le présent Protocole à la date qui figure en regard de leur signature.

Het Protocol is ondertekend voor:

Noorwegen	25 maart 1981
Zweden	6 april 1981
Zwitserland	6 mei 1981
Oostenrijk	7 mei 1981
de Verenigde Staten van Amerika	8 mei 1981
Australië	12 mei 1981
Finland	12 mei 1981
Japan	12 mei 1981
Argentinië	14 mei 1981
de Europese Economische Gemeenschap	14 mei 1981
België	14 mei 1981
de Bondsrepubliek Duitsland	14 mei 1981
Denemarken	14 mei 1981
Frankrijk	14 mei 1981
Griekenland	14 mei 1981
Ierland	14 mei 1981
Italië	14 mei 1981
het Koninkrijk der Nederlanden	14 mei 1981
Luxemburg	14 mei 1981
het Verenigd Koninkrijk van Groot- Brittannië en Noord-Ierland ¹⁾	14 mei 1981
Spanje	15 mei 1981

¹⁾ Mede van toepassing op: het Baljuwschap Guernsey, het eiland Man, Belize, Bermuda, de Britse Maagden-eilanden, Gibraltar, Hong Kong, Montserrat en St. Helena en onderhorigheden.

De vertaling in het Nederlands van bovenstaand Protocol luidt als volgt:

**Protocollen van 1981 voor de zesde verlenging van het
Tarwehandelsverdrag 1971¹⁾ en de eerste verlenging van het
Voedselhulpverdrag 1980 welke de Internationale Tarweovereenkomst
1971 vormen**

Preambule

De Conferentie ter opstelling van de teksten van de Protocollen van 1981 voor de zesde verlenging van het Tarwehandelsverdrag 1971 en de eerste verlenging van het Voedselhulpverdrag 1980 welke de Internationale Tarweovereenkomst 1971 vormen,

Overwegende dat de Internationale Tarweovereenkomst van 1949 is herzien, vernieuwd of verlengd in 1953, 1956, 1959, 1962, 1965, 1966, 1967, 1968, 1971, 1974, 1975, 1976, 1978 en 1979,

Overwegende dat de Internationale Tarweovereenkomst 1971, welke bestaat uit twee afzonderlijke rechtsgeldige documenten, het Tarwehandelsverdrag 1971 dat in 1979 verder bij Protocol is verlengd en het Voedselhulpverdrag 1980, op 30 juni 1981 afloopt,

Heeft de teksten opgesteld van de Protocollen van 1981 voor de zesde verlenging van het Tarwehandelsverdrag 1971 en voor de eerste verlenging van het Voedselhulpverdrag 1980.

**Protocol van 1981 voor de eerste verlenging van het Voedselhulpverdrag,
1980**

De partijen bij dit Protocol,

Overwegende dat het Voedselhulpverdrag, 1980 (hierna te noemen «het Verdrag») van de Internationale Tarweovereenkomst, 1971, op 30 juni 1981 afloopt,

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel I

Verlenging, afloop en beëindiging van het Verdrag

Onder voorbehoud van het bepaalde in artikel II van dit Protocol, blijft het Verdrag tussen de partijen bij dit Protocol van kracht tot 30 juni 1983,

¹⁾ De vertaling van het Protocol voor de zesde verlenging van het Tarwehandelsverdrag 1971 is geplaatst in *Trb.* 1981, 176.

met dien verstande dat, indien vóór 30 juni 1983 een nieuwe overeenkomst betreffende voedselhulp in werking treedt, dit Protocol slechts van kracht blijft tot de datum van inwerkingtreding van de nieuwe overeenkomst.

Artikel II

Buiten werking gestelde bepalingen van het Verdrag

De volgende bepalingen van het Verdrag worden geacht met ingang van 1 juli 1981 buiten werking te zijn gesteld:

- a. Artikel XII
- b. Artikel XVII
- c. Artikel XVIII, eerste lid.

Artikel III

Internationale voedselhulp

Voor de toepassing van het Verdrag, zoals verlengd door dit Protocol, wordt elke partij die tot dit Protocol is toegetreden ingevolge artikel VIII, tweede lid, van dit Protocol geacht te zijn genoemd in artikel III, derde lid, van het Verdrag, te zamen met de minimumbijdrage van die partij zoals bepaald overeenkomstig de desbetreffende bepalingen van artikel VIII van dit Protocol.

Artikel IV

Ondertekening

Dit Protocol is van 24 maart 1981 tot en met 15 mei 1981 te Washington opengesteld voor ondertekening door de Regeringen bedoeld in artikel III, derde lid, van het Verdrag.

Artikel V

Depositaris

De Regering van de Verenigde Staten van Amerika is de depositaris van dit Protocol.

Artikel VI

Bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring

Dit Protocol dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd

door alle ondertekenende Regeringen overeenkomstig hun constitutionele procedures. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden uiterlijk 30 juni 1981 nedergelegd bij de depositaris, zij het dat de Commissie inzake Voedselhulp één of meer malen uitstel kan verlenen aan een ondertekenende Regering die op die datum haar akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring nog niet heeft nedergelegd.

Artikel VII

Voorlopige toepassing

Iedere ondertekenende Regering kan bij de depositaris een verklaring nederleggen van voorlopige toepassing van dit Protocol. Zij past dit Protocol voorlopig toe en wordt voorlopig beschouwd als partij daarbij.

Artikel VIII

Toetreding

1. Dit Protocol staat open voor toetreding door iedere Regering bedoeld in artikel III, derde lid, van het Verdrag, die dit Protocol niet heeft ondertekend. Akten van toetreding worden uiterlijk 30 juni 1981 nedergelegd bij de depositaris, zij het dat de Commissie één of meer malen uitstel kan verlenen aan een Regering die op die datum haar akte van toetreding nog niet heeft nedergelegd.

2. Wanneer dit Protocol in werking is getreden ingevolge het bepaalde in artikel IX van dit Protocol, staat het open voor toetreding door iedere Regering anders dan die welke worden bedoeld in artikel III, derde lid, van het Verdrag, op door de Commissie passend geachte voorwaarden. De akten van toetreding worden bij de depositaris nedergelegd.

3. Iedere Regering die overeenkomstig het eerste of het tweede lid van dit artikel tot dit Protocol toetreedt, kan een verklaring van voorlopige toepassing van dit Protocol nederleggen bij de depositaris in afwachting van de nederlegging van haar akte van toetreding.

Artikel IX

Inwerkingtreding

1. Dit Protocol treedt in werking op 1 juli 1981, indien op 30 juni 1981 de Regeringen bedoeld in artikel III, derde lid, van het Verdrag een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding hebben nedergelegd, dan wel een verklaring van voorlopige toepassing, en mits het Protocol van 1981 voor de zesde verlenging van het

Tarwehandelsverdrag 1971, of een nieuw Tarwehandelsverdrag ter vervanging hiervan, in werking is.

2. Indien dit Protocol niet in werking treedt overeenkomstig de bepalingen van het eerste lid van dit artikel, kunnen de Regeringen die een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding of verklaringen van voorlopige toepassing hebben nedergelegd, in onderlinge overeenstemming beslissen dat het in werking zal treden tussen hen, mits het Protocol van 1981 voor de zesde verlenging van het Tarwehandelsverdrag, 1971, of een nieuw Tarwehandelsverdrag ter vervanging hiervan, in werking is getreden, of zij kunnen zodanige andere stappen nemen als, naar hun oordeel, de situatie gebiedt.

Artikel X

Tijdsduur

Dit Protocol zal van kracht blijven tot en met 30 juni 1983, mits het Protocol van 1981 voor de zesde verlenging van het Tarwehandelsverdrag, 1971, of een nieuw Tarwehandelsverdrag ter vervanging hiervan, van kracht blijft tot en met die datum.

Artikel XI

Authentieke teksten

De teksten van dit Protocol in de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse taal zijn gelijkelijk authentiek. Het origineel zal worden nedergelegd in de archieven van de depositaris, die hiervan gewaarmerkte afschriften zal doen toekomen aan alle ondertekenende en toetredende Regeringen.

Artikel XII

Verband tussen Preambule en Protocol

Dit Protocol omvat mede de Preambule tot de Protocollen van 1981, voor de zesde verlenging van de Internationale Tarweovereenkomst, 1971.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, hiertoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen of autoriteiten, dit Protocol hebben ondertekend op de achter hun handtekeningen vermelde data.

(Voor de ondertekening zie blz. 24 van dit Tractatenblad)

Een verklaring als bedoeld in artikel VII van het Protocol is afgelegd door:

Finland	12 mei 1981
de Europese Economische Gemeenschap	14 mei 1981
België	14 mei 1981
de Bondsrepubliek Duitsland	14 mei 1981
Griekenland	14 mei 1981
Ierland	14 mei 1981
Italië	14 mei 1981
het Koninkrijk der Nederlanden	14 mei 1981
(voor Nederland)	
Luxemburg	14 mei 1981
het Verenigd Koninkrijk van Groot- Brittannië en Noord-Ierland	14 mei 1981
Spanje ¹⁾	15 mei 1981
Argentinië	10 juni 1981
de Verenigde Staten van Amerika ²⁾	23 juni 1981
Frankrijk	29 juni 1981
Japan ³⁾	29 juni 1981

1) Onder de mededeling dat „España firma la VI Prórroga del Convenio del Comercio del Trigo, así como la I Prórroga del Convenio sobre Ayuda Alimentaria, bajo reserva de su oportuna ratificación.

Por lo que se refiere a la I Prórroga del Convenio sobre Ayuda Alimentaria, la Embajada de España transmite al Departamento de Estado, en su condición de depositario del mismo, la declaración del Gobierno de España de que aplicará provisionalmente, durante su primer año, el Protocolo de la I Prórroga de 1981 al Convenio de Ayuda Alimentaria de 1980. Con respecto a años posteriores, la aplicación de dicho Protocolo se supeditarà a la aprobación por las Cortes Generales de los correspondientes créditos presupuestarios para financiar la aportación española a dicho Convenio.”

2) “Within the limitations of United States internal legislation and budgetary process.”

3) Within the limitations of its internal legislations and budgets.”

In overeenstemming met artikel VI van het Protocol hebben de volgende Staten een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika nedergelegd:

Zwitserland ¹⁾	6 mei 1981
Australië	4 juni 1981

1) Onder het volgende voorbehoud:

«L'approbation est donnée pour la première année (1.7.1981-30.6.1982), et pour la deuxième année (1.7.1982-30.6.1983) sous réserve que le parlement alloue le crédit de programme nécessaire pour la continuation de l'aide humanitaire internationale de la Confédération.»

Zweden	9 juni 1981
Noorwegen	26 juni 1981
Denemarken	29 juni 1981

In overeenstemming met artikel VIII, eerste lid, van het Protocol heeft de volgende Staat een akte van toetreding nedergelegd bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika:

Canada	29 juni 1981
------------------	--------------

De bepalingen van het Protocol zijn ingevolge artikel IX, tweede lid in werking getreden op 1 juli 1981.

Uitgegeven de *zeventiende* augustus 1981.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
C. A. VAN DER KLAUW